

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Брянский государственный аграрный университет»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

для подготовки кадров высшей квалификации
по программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре:

Направление подготовки 06.06.01 Биологические науки
Профиль Физиология

Закреплена за кафедрой иностранных языков

Квалификация (степень) выпускника:
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Год обучения 1
Семестр обучения 2
Форма обучения – очная, заочная
Язык преподавания английский, немецкий

Брянская область, 2021

Составитель рабочей программы: кандидат пед. наук, доцент Семьшев М.В.
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

Составитель рабочей программы: кандидат пед. наук, доцент Голуб Л.Н.
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

Рецензент: кандидат филол. наук, доцент Резунова М.В.
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины Блока 1 «Дисциплины (модули)» аспирантам очной и заочной форм обучения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО (уровень подготовки кадров высшей квалификации) по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014г № 871 и на основании учебного плана:

Направление 06.06.01 Биологические науки, профиль Физиология.

1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины (модуля) ФТД.1 «Перевод специализированных текстов» является повышение аспирантами уровня профессиональной компетентности посредством обучения практическому владению языком специальности для понимания текстов профессионального содержания из зарубежных источников.

Задачи дисциплины

- представление профессиональной терминологии на иностранном языке;
- представление общих закономерностей и стратегии перевода текстов профессионального содержания на русский язык;
- формирование способности применять стратегию перевода текстов профессионального содержания на русский язык;
- формирование способности извлекать информацию из зарубежных источников;
- формирование способности адекватно переводить тексты профессионального содержания на русский язык.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программе подготовки научно педагогических кадров в аспирантуре (далее программа аспирантуры).

Данная дисциплина относится к факультативной части. Освоение дисциплины базируется на дисциплине «Иностранный язык» данного уровня образования и на дисциплинах и учебных курсах предыдущего уровня образования.

3. Общая трудоемкость дисциплины (модуля)

Составляет 3 зачетных единицы, 108 часов, из которых 2 часа составляет контактная работа аспиранта с преподавателем, 106 часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы аспирантуры

Дисциплина должна формировать следующую компетенцию: **УК-5**

По завершении факультатива аспирант должен

Знать:

- требования к языковому и речевому оформлению устных и письменных научных текстов на государственном и иностранном языках и особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;

Уметь:

- пользоваться стратегиями чтения оригинального иноязычного текста, связанного с профессиональной деятельностью;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- пользоваться алгоритмом создания научного текста;

Владеть:

- навыками чтения оригинального иноязычного текста, связанного с профессиональной деятельностью;

Иметь опыт:

- обработки и анализа иноязычной научной и специальной литературы для написания научных статей, докладов, тезисов, аннотаций с целью их публикации в

зарубежных источниках;

- работы с большим объемом специализированной лексики для чтения и анализа с целью использования полученной информации в своей научной работе

Освоение дисциплины (модуля) «Перевод специализированных текстов» направлено на формирование у аспирантов компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1

**Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
ФТД.1 «Перевод специализированных текстов», соотнесенные с планируемыми
результатами освоения образовательной программы аспирантуры**

№ п/п	Код компетенции	Содержание формируемых компетенций	В результате изучения дисциплины (модуля) обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	УК-5	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах; - стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках	- создавать устные сообщения, доклады, исходя из задач конкретного исследования; - следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языке	- технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; - навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках, навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках

5. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия

Курс предполагает наличие у аспирантов знаний и умений по иностранному языку.

6. Формат обучения

Форма обучения очная, заочная. Аспиранты обеспечиваются печатными образовательными ресурсами и электронными учебными пособиями.

7. Содержание дисциплины (модуля), виды учебных занятий и формы их проведения.

7.1. Распределение трудоемкости дисциплины (модуля) по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице 2.

Таблица 2

Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	зач. ед.	час.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108
Практические	0,06	2
Самостоятельная работа (СРА)	2,94	106

7.2. Содержание дисциплины (модуля)

Таблица 3

Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплин	Всего, час	Контактная работа, час.	Самостоятельная работа, час.	Компетенции
Тема 1. Перевод специализированных текстов по тематике исследований. Практ.	2	2		УК-5
Тема 2. Теория перевода. Общие положения теории переводов текстов профессионального содержания. Сам.раб.	106		106	УК-5
Всего по дисциплине	108			

7.3. Перечень вопросов для самостоятельного изучения дисциплины (модуля)

Иностранный язык

Значительное место в подготовке квалифицированных специалистов отводится самостоятельной работе. Самостоятельная работа аспирантов включает выполнение перевода, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке, подготовка доклада, в том числе в форме презентации. При выполнении самостоятельной работы аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями, а также самостоятельно осуществляют поиск литературы по теме исследования на иностранном языке.

Формы контроля самостоятельной работы:

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;
- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования.

Таблица 4

Перечень вопросов для самостоятельного изучения дисциплины

№ п/п	№ раздела и темы	Перечень рассматриваемых вопросов для самостоятельного изучения	Кол-во часов
	Тема 2	Теория перевода. Общие положения теории переводов текстов профессионального содержания	106
1.	2.1	Изучение общенаучной и узкоспециальной лексики.	8
2.	2.2.	Составление терминологического глоссария. Работа со словарями	8

№ п/п	№ раздела и темы	Перечень рассматриваемых вопросов для самостоятельного изучения	Кол-во часов
3.	2.3	Просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее чтение текстов профессиональной направленности	12
4.	2.4	Чтение оригинальной литературы по специальности. Работа со словарями.	20
5.	2.6	Подготовка монологических высказываний по прочитанным текстам	6
6.	2.10	Чтение, перевод и аннотирование текстов	20
7.	2.11	Изучающее чтение и реферирование статей по научной работе (объем текста 60000 печатных знаков)	20
8.	2.12	Чтение и письменный перевод статей по научной работе (объем текста 15000 печатных знаков)	12
ВСЕГО			106

8. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

8.1. Перечень основной литературы

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Кол-во
Л1.1	Бочкарева Т.С.[и др.]	Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.С. Бочкарева [и др.]. - Электрон. текстовые данные. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. - 109 с. - 978-5-7410-1695-4. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71263.html	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017	ЭБС book.ru
Л1.2	Бондарева В.Я.	Немецкий язык для технических вузов: учебник /Бондарева В. Я. , Синельщикова Л. В., Хайрова Н. В. - Ростов н/Д :Феникс, 2009. - Ростов н/Д :Феникс, 2009.- 509 с. - (Высшее образование)	- Ростов н/Д: Феникс, 2009	59
Л1.3	Гайвоненко Т.Ф.	Немецкий язык для сельскохозяйственных направлений: учебник / Т.Ф. Гайвоненко, В.Я. Тимошенко. - Москва: КноРус, 2018.- 272 с.	Москва: КноРус, 2018	ЭБС book.ru
Л1.4	Газизулина Л.Р.	Грамматика английского языка для аспирантов: учебно-методическое пособие / Газизулина Л.Р. - Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2019. - 84 с. - ISBN 978-5-7882-2637-8. - Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. - URL: https://www.iprbookshop.ru/100525.html	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2019.	IPR BOOKS
Л 1.5	Мильц Е. В., Шиукаева Л. В	М607 Иностранный язык (английский) для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. В. Мильц, Л. В. Шиукаева; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2019 – 1,83 Мб; 130 с. – Режим доступа: http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/milc-shiukaeva-	Перм. гос. нац. исслед. ун-т., 2019	

		inostrannyj-yazyk- ang.pdf. – Загл. с экрана. ISBN 978-5-7944-3355-5		
Л1.6	Кондратюкова Л.К. [и др.].	Английский язык для аспирантов = English for Postgraduate students: учебное пособие / Л.К. Кондратюкова [и др.]. - Омск: Омский государственный технический университет, 2019. - 120 с. - ISBN 978-5-8149-2775-0. - Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. - URL: https://www.iprbookshop.ru/115402.html	Омск: Омский государственный технический университет, 2019.	IPR BOOKS
Л1.7	Лычко Л.Я.	Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л.Я. Лычко, Н.А. Новоградская-Морская. - Электрон. текстовые данные. - Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016. - 158 с. - 2227-8397. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/62358.html	Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016	ЭБС book.ru

9.2. Перечень дополнительной литературы

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Кол-во
Л 2.2	Агабекян И. П.	Английский для инженеров.- Ростов н/Д: Феникс	Ростов н/Д: Феникс, 2008	60
Л 2.3	Бондарева В. Я.	Немецкий язык для технических вузов.- Ростов н/Д: Феникс	2009	59
Л 2.4	Дубина Ю.Р	Времена английского языка [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Ю.Р. Дубина. - Электрон.дан. - Москва: Аспект Пресс, 2017. -88с.-Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/102864	Москва: Аспект Пресс, 2017	ЭБС «lanbook.com»
Л 2.5	Казакова Т.А.	Практические основы перевода.- СПб.: Союз	СПб.: Союз, 2001	2
Л 2.6	Коллин Дж.	Англо-русский русско-английский словарь с общей фонетической транскрипцией	М.: ЛадКом, 2014	1
Л 2.7	Красавина В.В.	Английский язык: времена и модальные глаголы: учеб.пособие [Электронный ресурс]: учеб. пособие - Электрон. дан. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 140 с.- Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/9065	Москва: ФЛИНТА, 2017	ЭБС «lanbook.com»
Л2.16	Потёмина Т.А	Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие / Т.А. Потёмина. - Электрон. текстовые данные. - Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011. - 134 с. - 2227-8397. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/23807.html	Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011	ЭБС book.ru

9.3. Методические разработки

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Кол-во
-------	---------------------	----------	-------------------	--------

ЛЗ.1	Голуб Л.Н., Медведева С.А.	Английский язык для аудиторных занятий и самостоятельной работы аспирантов направления подготовки 06.06.01 Биологические науки. English for postgraduate students: учебное пособие/Л.Н. Голуб, С.А. Медведева – Брянск:Изд-во Брянский ГАУ,2018.–88с. http://www.bgsha.com/ru/book/433158/	Брянск, ГАУ, 2018	ЭИОС БГАУ
ЛЗ.2	Поцепай С.Н., Васькина Т.И., Семьшев М.В.	Английский язык для общих целей, учебное пособие для аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов 1-2 курсов. Режим доступа: http://www.bgsha.com/ru/book/408310	Брянск, БГСХА,2021	ЭИОС БГАУ
ЛЗ.4	Семьшев М. В., Голуб Л.Н.	Немецкий язык для аспирантов. Трудности перевода, реферирования и аннотирования немецких научных текстов: учебное пособие для аудиторных занятий и самостоятельной работы аспирантов направление подготовки: 06.06.01 «Биологические науки» Режим доступа - http://www.bgsha.com/ru/book/434127/	Брянск, ГАУ, 2018	ЭИОС БГАУ

9.4 Перечень современных профессиональных баз, данных и информационных справочных систем

Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации. URL: <http://pravo.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. URL: <http://fgosvo.ru/>

Федеральный портал «Российское образование». URL: <http://www.edu.ru/>

Электронная информация. Национальный Электронно-Информационный Консорциум (НЭИКОН). URL: <https://neicon.ru/>

Springer Nature. Базы данных издательства Springer. URL: <https://link.springer.com/>

9.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины

Английский язык

1. <http://agris.fao.org/agris-search/index.do> (открытый доступ)
2. <http://www.englishclub.com/> (открытый доступ)
3. <http://esl.about.com/> (открытый доступ)
4. <http://english-at-home.com/> (открытый доступ)
5. <http://manythings.com/> (открытый доступ)
6. <http://britishcouncil.org/central.htm> (открытый доступ)
7. <http://englishforum.com/00/interactive/> (открытый доступ)
8. <http://usingenglish.com/students.html> (открытый доступ)
9. <http://talkenglish.com/> (открытый доступ)
10. <http://dictionary.cambridge.org/> (открытый доступ)
11. <http://unilearning.uow.edu.au/> (открытый доступ)
12. <http://www.uefap.com/accuracy/accfram.html> (открытый доступ)

Немецкий язык

1. <http://www.studygerman.ru/test/> (открытый доступ)
2. <http://grammade.ru/> (открытый доступ)
3. <http://online-teacher.ru/blog/languages/german> (открытый доступ)
5. <http://www.landwirtschaft-neu-erleben.de> (открытый доступ)

6. <http://www.tagesschau.de> (открытый доступ)
7. <http://www.deutsche-welle.de> (открытый доступ)
8. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> (открытый доступ)
9. <http://deutsch-online.com> (открытый доступ)

9.6 Перечень программного обеспечения

Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian
 Операционная система Microsoft Windows 7 Professional Russian
 Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian
 Офисное программное обеспечение Microsoft Office 2010 Standart
 Офисное программное обеспечение Microsoft Office 2013 Standart
 Офисное программное обеспечение Microsoft Office 2016 Standart
 Офисное программное обеспечение OpenOffice
 Офисное программное обеспечение LibreOffice
 Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 11
 Программа для просмотра PDF Foxit Reader

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

<p><i>Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: 406</i></p> <p>Основное оборудование и технические средства обучения: <i>Специализированная мебель на 12 посадочных мест, доска настенная, рабочее место преподавателя. Характеристика аудитории: Компьютер Athlon 64*2 4200 – 1 шт., с выходом в локальную сеть и Интернет, электронным учебно-методическим материалам, библиотечному электронному каталогу, ЭБС, к электронной информационно-образовательной среде, с программным обеспечением:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ОС WindowsXP, 7, 10 (Договор 06-0512 от 14.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно. 2. Офисный пакет MS Officestd 2010 (Договор 14-0512 от 25.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно; МФУ лазерное HP LaserJet Pro M1132 – 1 шт. <p>Учебно-наглядные пособия: <i>Информационные стенды «Красив, певуч и выразителен великий русский язык» - 1 шт., «Карта мира» - 1 шт., «Символы России» - 1 шт., «Алфавит» - 1 шт.</i> <i>Учебные плакаты по всем разделам дисциплины, учебно-методическая литература.</i></p>
<p><i>Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: 407</i></p> <p>Основное оборудование и технические средства обучения: <i>Специализированная мебель на 18 посадочных мест, доска настенная, рабочее место преподавателя. Характеристика аудитории: Магнитола LQ-321 - 1 шт., Компьютер Athlon-3200 – 1 шт., с выходом в локальную сеть и Интернет, электронным учебно-методическим материалам, библиотечному электронному каталогу, ЭБС, к электронной информационно-образовательной среде, с программным обеспечением:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ОС WindowsXP, 7, 10 (Договор 06-0512 от 14.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно. 2. Офисный пакет MS Officestd 2010 (Договор 14-0512 от 25.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно. <p>Учебно-наглядные пособия: <i>Информационные стенды «Deutschland» - 1 шт., «Berlin» - 1 шт., «Russland - mein Heimatland» - 1 шт., «Das ABC» - 1 шт, карта Германии -1 шт., «Brjansk» - 1 шт.</i> <i>Учебные плакаты по всем разделам дисциплины, учебно-методическая литература.</i></p>
<p><i>Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: 408</i></p> <p>Основное оборудование и технические средства обучения: <i>Специализированная мебель на 22 посадочных места, доска настенная, рабочее место преподавателя. Характеристика аудитории: DVD проигрыватель Samsung - 1 шт., Видеомагнитофон SONY - 1 шт., Магнитола LQ-321 - 1 шт., компьютер Athlon 64*2 4200 - 1 шт., с выходом в локальную сеть и Интернет, электронным учебно-методическим материалам, библиотечному электронному каталогу, ЭБС, к электронной информационно-образовательной среде, с программным обеспечением:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ОС WindowsXP, 7, 10 (Договор 06-0512 от 14.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно.

<p>2. <i>Офисный пакет MS Officestd 2010 (Договор 14-0512 от 25.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно.</i></p> <p>Учебно-наглядные пособия: <i>Информационные стенды «Great Britan» - 1 шт., «Russian Federation» - 1 шт., «Bryansk Region» - 1 шт., «ABC» - 1 шт.</i> <i>Учебные плакаты по всем разделам дисциплины, учебно-методическая литература.</i></p>
<p><i>Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, и самостоятельной работы: 409</i></p> <p>Основное оборудование и технические средства обучения: <i>Специализированная мебель на 24 посадочных места, доска настенная, кафедра, рабочее место преподавателя.</i> <i>Характеристика аудитории: Телевизор Samsung 48» UE48J52000.AUXRU чёрный /FULLHD/100Hz/DVB-T2/DVB-S2/USB/WiFi – 1шт., магнитола LQCD 962 – AX – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт. с выходом в локальную сеть и Интернет, электронным учебно-методическим материалам, библиотечному электронному каталогу, ЭБС, к электронной информационно-образовательной среде, с программным обеспечением:</i></p> <p>1. <i>ОС WindowsXP, 7, 10 (Договор 06-0512 от 14.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно.</i> 2. <i>Офисный пакет MS Officestd 2010 (Договор 14-0512 от 25.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно.</i></p> <p>Учебно-наглядные пособия: <i>Информационные стенды «Карта - Deutschland» - 1 шт., «Карта мира» - 1 шт., «Die Kartoffell, Der Raps» - 1 шт., «Die Kuh, Das Schwein» - 1 шт., «Das Geflügel, Unser Getreide» - 1 шт., «Brjansk» - 1 шт.</i> <i>Учебные плакаты по всем разделам дисциплины, учебно-методическая литература.</i></p>
<p><i>Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: 410а</i></p> <p>Основное оборудование и технические средства обучения: <i>Специализированная мебель на 12 посадочных мест, доска настенная, рабочее место преподавателя.</i> <i>Характеристика аудитории: Компьютер AMD Athlon 5000 - 1 шт. с выходом в локальную сеть и Интернет, электронным учебно-методическим материалам, библиотечному электронному каталогу, ЭБС, к электронной информационно-образовательной среде, с программным обеспечением:</i></p> <p>1. <i>ОС WindowsXP, 7, 10 (Договор 06-0512 от 14.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно.</i> 2. <i>Офисный пакет MS Officestd 2010 (Договор 14-0512 от 25.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно; Магнитола LQ-321 - 1 шт.</i></p> <p>Учебно-наглядные пособия: <i>Информационные стенды «Россия – великая держава» - 1 шт., «Алфавит» - 1 шт.</i> <i>Учебные плакаты по всем разделам дисциплины, учебно-методическая литература.</i></p>
<p><i>Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, и самостоятельной работы: 410</i></p> <p>Основное оборудование и технические средства обучения: <i>Специализированная мебель на 24 посадочных места, доска настенная, кафедра, рабочее место преподавателя.</i> <i>Характеристика аудитории: лаборатория мультимедийных средств обучения, 13 компьютеров (дата выпуска 03.08.2020) с выходом в локальную сеть и Интернет, электронным учебно-методическим материалам, библиотечному электронному каталогу, ЭБС, к электронной информационно-образовательной среде, с программным обеспечением: 1. ОС WindowsXP, 7, 10 (Договор 06-0512 от 14.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно. 2. Офисный пакет MS Officestd 2010 (Договор 14-0512 от 25.05.2012). Срок действия лицензии – бессрочно; (Компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., компьютер ИТР Business – 1 шт., Телевизор 37 Sony KLV-37S550A- 1 шт.), программа - Face2Face - Бесплатное\свободно распространяемое</i></p> <p>Учебно-наглядные пособия: <i>Учебные плакаты по всем разделам дисциплины, учебно-методическая литература.</i></p>
<p><i>Помещение для самостоятельной работы (читальный зал научной библиотеки)</i> <i>Специализированная мебель на 100 посадочных мест, доска настенная, кафедра, рабочее место преподавателя.</i> <i>15 компьютеров с выходом в локальную сеть и Интернет, электронным учебно-методическим</i></p>

материалам, библиотечному электронному каталогу, ЭБС, к электронной информационно-образовательной среде.

ОС Windows 10 (подписка Microsoft Imagine Premium от 12.12.2016). Срок действия лицензии – бессрочно.

Офисный пакет MS Office std 2016 (Договор Tr000128244 от 12.12.2016 с АО СофтЛайн Трейд) Срок действия лицензии – бессрочно.

Foxit Reader (Просмотр документов, бесплатная версия, Foxit Software Inc). Свободно распространяемое ПО.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
«Перевод специализированных текстов»
(наименование дисциплины)

Направление подготовки 06.06.01 Биологические науки
 Профиль Физиология

Квалификация – Исследователь. Преподаватель-исследователь
 Форма обучения – очная, заочная

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Перевод специализированных текстов»

Наименование разделов и тем дисциплин	Компетенции	Оценочные средства
Тема 1. Перевод специализированных текстов по тематике исследований	УК-5	Зачет
Тема 2. Теория перевода. Общие положения теории переводов текстов профессионального содержания	УК-5	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
«Перевод специализированных текстов»

№ п/п	Код компетенции	Содержание формируемых компетенций	В результате изучения дисциплины(модуля) обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	УК 5	-способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития; -готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	-современные тенденции в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и науч.-образ. задач; -современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	-принимать активное участие в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и науч.-образ. задач; -использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	-научной информацией о работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и науч.-образ. задач; -современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках

Показатели и критерии определения уровня сформированности компетенций

Уровни сформированности компетенций		
Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Знать: лексические единицы и грамматические явления в объеме, достаточном для понимания профессиональной	Знать: иностранный язык профессионального общения в объеме, позволяющем самостоятельно отбирать	Знать: Иностранный язык в объеме, позволяющем полноценно заниматься научной работой, поиском,

<p>литературы и общения в пределах изученных тем.</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности. - правила речевого этикета в ситуациях научного и профессионального общения - источники дополнительной информации по темам курса. - основные направления развития абстрактного мышления, анализа и синтеза иностранного языка <p>Уметь:</p> <p>в устной и письменной форме изложить содержание текста профессиональной направленности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - строить и оформлять текст в соответствии с нормами и правилами организации профессионального общения на иностранном языке; - осуществлять устную коммуникацию научной и профессиональной направленности в монологической и диалогической формах - понимать на слух/ при чтении профессионально значимую информацию - работать со словарем, справочной литературой, другими источниками - применять методы и средства познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности <p>в дополнение тем курса.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками ведения предельно краткого разговора по научным проблемам; - навыками соотнесения языковых средств с конкретными ситуациями, условиями и задачами научного и профессионального общения 	<p>профессионально значимую информацию на иностранном языке и общаться с коллегами по широкому кругу профессиональных вопросов</p> <p>о способах оценки собственных знаний по иностранному языку, источники дополнительной профессиональной информации</p> <p>Уметь: написать реферат, доклад по одному или нескольким источникам на иностранном языке.</p> <p>Говорить в рамках монологической/диалогической речи по широкому кругу профессионально значимых вопросов</p> <p>самостоятельно оценивать свой уровень владения иностранным языком и искать источники дополнительной профессиональной информации на иностранном языке</p> <p>Владеть: навыками общения на иностранном языке в широком кругу тем</p> <p>навыком поиска дополнительных источников на иностранном языке</p>	<p>систематизацией информации на иностранном языке, свободно коммуницировать с коллегами на любую тему общебытового и профессионального общения.</p> <p>о способах совершенствования иноязычных компетенций в области профессионального иностранного языка.</p> <p>Знание источников информации на иностранном языке по любому профессионально значимому аспекту</p> <p>Уметь: Говорить на иностранном языке в рамках всех видов профессиональной коммуникации: совещания, переговоры, презентации, дискуссии.</p> <p>Писать научные статьи, рефераты, доклады на иностранном языке, предварительно осуществив поиск и оценку профессионально значимой информации.</p> <p>Различать стили общения и выбирать соответствующий ситуации стиль иноязычной речи</p> <p>с помощью разнообразных форм и методов постоянно совершенствовать свой языковой уровень и использовать иностранный язык для профессионального развития.</p> <p>Владеть: навыками свободного письменного и устного общения на иностранном языке</p> <p>навыками поиска, оценки и обработки профессионально значимой информацией на иностранном языке.</p>
--	---	---

<p>- пользоваться профессиональной литературой на иностранном языке способами самопроверки. Владение навыками работы со справочной литературой.</p> <p>- навыками подготовки презентаций по результатам проведенного исследования на иностранном языке</p> <p>- базовыми навыками перевода профессионального текста</p>		
---	--	--

Вопросы к зачету

Перевод отрывка текста профессионального содержания на русский язык по тематике исследований

Клише для аннотирования:

1. Der Artikel macht mit... bekannt (macht mit... vertraut) ...; behandelt; der Bericht befasst sich mit, ist gewidmet.

Im Artikel (im Bericht) handelt es sich (geht es) um...

Der Autor setzt sich mit dem Problem ... auseinander...

Im Mittelpunkt des Berichts steht das Problem...

Zu Beginn des Berichts wird betont / unterstrichen

Wie aus dem Bericht folgt,...

In dem Bericht heißt es unter anderem...

Wie aus dem Bericht hervorgeht,...

Weiter heißt es im Bericht ...

Dem Bericht zufolge ...

Weiter wird betont / darauf hingewiesen, dass ... Der Autor kommt zum Schluss...

Abschließend wird betont, mitgeteilt, festgestellt...

2. Der publizistische Text „...“, als Problemartikel (Interview, populärwissenschaftlicher Beitrag, Feuilleton usw.) verfasst (gestaltet, ausgeformt), informiert den Leser über ... (berichtet über, behandelt ... , macht uns mit ... vertraut, setzt sich mit ... auseinander). Es werden dabei ... erläutert (betrachtet, analysiert). Dem Verfasser gelingt es, verschiedene Auffassungen zusammenzuführen (... , zu zeigen, wie verschiedene Meinungen aneinandergeraten).

3. Der Text ist ... behandelt.

Der Text ist dem Buch/der Zeitschrift ... entnommen.

Das Buch wurde ... veröffentlicht.

Der Autor (die Autoren) ist (sind) ...

Im Text geht es um (Akk.)

Es handelt sich um (Akk.)

Der Text informiert über

Im Text werden aktuelle Probleme ... untersucht.

Der Autor behandelt ...

Der Autor informiert über... (charakterisiert, erarbeitet, kritisiert, schätzt ein, unterstreicht, untersucht)

Im Mittelpunkt des Textes stehen die Probleme...

Aufbauen auf ...
Ausgehend von ...
Besondere Aufmerksamkeit wird ... gewidmet.
Es wird ... beschrieben (bewertet, erläutert, vorgestellt)
Es wird hervorgehoben, dass ...
Daraus werden Schlussfolgerungen gezogen ...

ANNOTATION PLAN

1. The title of the article.

The article is headlined...
The headline of the article I have read is...
As the title implies the article describes ...

2. The author of the article, where and when the article was published.

The author of the article is...
The author's name is ...
Unfortunately the author's name is not mentioned ...
The article is written by...
It was published in ... (*on the Internet*).
It is a newspaper (scientific) article (published on *March 10, 2012 / in 2010*).

3. The main idea of the article.

The main idea of the article is...
The article is about...
The article is devoted to...
The article deals (*is concerned*) with...
The article touches upon the issue of...
The purpose of the article is to give the reader some information on...
The aim of the article is to provide the reader with some material on...

4. The contents of the article. Some facts, names, figures.

The author starts by telling (the reader) that...
The author (of the article) writes (*reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes*) that... / *draws reader's attention to...*
Much attention is given to...
According to the article...
The article goes on to say that...
It is reported (*shown, stressed*) that ...
It is spoken in detail about...
From what the author says it becomes clear that...
The fact that ... is stressed.
The article gives a detailed analysis of...
Further the author reports (*writes, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes*) that... / *draws reader's attention to...*
In conclusion the author writes (*reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes*) that... / *draws reader's attention to...*
The author comes to the conclusion that...
The following conclusions are drawn: ...

5. Your opinion.

I found the article (rather) interesting (important, useful) *as / because...*
I think / In my opinion the article is (rather) interesting (important, useful) *as / because...*
I found the article too hard to understand / rather boring *as / because...*

Критерии оценки

«Зачтено» - перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности.

«Не зачтено» - перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые стилистические ошибки.